



Ročník 1994

# Zbierka zákonov

## SLOVENSKEJ REPUBLIKY

---

Čiastka 87

Uverejnená 25. novembra 1994

---

OBSAH:

317. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o vzájomnom zamestnávaní občanov
  318. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o sociálnom zabezpečení
  319. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike
  320. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohovoru medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o vzájomnom porozumení
  321. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o vypovedaní Dohovoru medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zjednotenej arabskej republiky o spolupráci v oblasti zdravotníctva
  322. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Ruskej federácie o spolupráci v oblasti kultúry
  323. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a tlače Bieloruskej republiky o spolupráci v oblasti kultúry
  324. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a umenia Poľskej republiky o spolupráci na roky 1994–1995
  325. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o uzavretí Dohody medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Českej republiky o spolupráci
  326. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o podpísaní Memoranda o spolupráci medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Rumunska na roky 1994–1995
  327. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o podpísaní Plánu spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Ukrajiny na roky 1994–1995
  328. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o podpísaní Plánu spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Čínskej ľudovej republiky v oblasti kultúry na roky 1994–1995
  329. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky o podpísaní Programu spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a školstva Maďarskej republiky na roky 1994–1996
  330. Oznámenie Ministerstva financií Slovenskej republiky o vydaní opatrenia, ktorým sa ustanovuje účtovný výkaz pre politické strany, hnutia, občianske združenia a iné nežárobkové organizácie
-

## 317

## OZNÁMENIE

## Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 29. októbra 1992 bola v Prahe podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o vzájomnom zamestnávaní občanov.

Zmluva nadobudla platnosť 3. mája 1993 na základe článku 10 ods. 1.

So zmluvou vyslovila súhlas Národná rada Slovenskej republiky a prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval. Na základe článku 10 ods. 1 sa zmluva predbežne vykonávala od 1. januára 1993.

## ZMLUVA

medzi Slovenskou republikou a Českou republikou  
o vzájomnom zamestnávaní občanov

Slovenská republika a Česká republika

so želaním rozvíjať hospodársku spoluprácu a umožniť voľný pohyb pracovných síl sa dohodli uzavrieť zmluvu o vzájomnom zamestnávaní občanov jedného štátu na území druhého štátu (ďalej len „zmluva“).

## Článok 1

Táto zmluva sa vzťahuje na občanov Slovenskej republiky s trvalým pobytom v Slovenskej republike a na občanov Českej republiky s trvalým pobytom v Českej republike, ktorí budú zamestnávaní na území druhého zmluvného štátu; zamestnávanie sa môže uskutočňovať individuálne alebo skupinovo.

## Článok 2

(1) Vzájomné zamestnávanie občanov jedného zmluvného štátu u zamestnávateľa so sídlom na území druhého zmluvného štátu (ďalej len „vzájomné zamestnávanie“) vychádza z právnych predpisov platných v štáte, v ktorom je sídlo zamestnávateľa, ak nie je ďalej ustanovené inak.

(2) Vzájomné zamestnávanie podľa tejto zmluvy nevyžaduje udelenie povolenia na zamestnanie. Zamestnávateľ má povinnosť zaregistrovať občanov druhého zmluvného štátu na územnom orgáne práce príslušnom podľa sídla zamestnávateľa.

(3) Pracovné povolenie sa nevyžaduje ani pre zamestnancov, ktorých zamestnávateľ so sídlom na území jedného zmluvného štátu vysiela na výkon práce na územie druhého zmluvného štátu. Zamestnávateľ je však povinný týchto zamestnancov zaregistrovať na územnom orgáne práce príslušnom podľa miesta výkonu práce.

## Článok 3

Občania zmluvných štátov majú pri vzájomnom zamestnávaní právo na pobyt počas doby zamestnania.

Povolenie na pobyt sa udeľuje na základe potvrdenia zamestnávateľa o prijatí do zamestnania.

## Článok 4

Príspevok na zamestnanosť pri vzájomnom zamestnávaní podľa tejto zmluvy odvádza zamestnávateľ podľa právnych predpisov platných na území zmluvného štátu, v ktorom má zamestnávateľ svoje sídlo.

## Článok 5

(1) Podmienky poskytovania hmotného zabezpečenia uchádzačom o zamestnanie (ďalej len „podpora“), jeho výška a vyplácanie sa riadia právnymi predpismi platnými na území zmluvného štátu, v ktorom má zamestnávateľ svoje sídlo.

(2) Doba zamestnania na území druhého zmluvného štátu sa započítava do doby rozhodujúcej pre vznik nároku na podporu. Na výpočet podpory sa zamestnanie na území druhého zmluvného štátu nepovažuje za zamestnanie vykonávané v cudzine.

## Článok 6

Zdaňovanie miezd a platov za prácu, ich náhrad a ďalších dávok poskytovaných v súvislosti so vzájomným zamestnávaním sa riadi daňovými predpismi zmluvného štátu, na ktorého území má svoje sídlo zamestnávateľ, so zreteľom na Zmluvu medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o zamedzení dvojakeho zdanenia v odbore daní z príjmov a z majetku.

## Článok 7

Finančné plnenia vyplývajúce zo vzájomného zamestnávania, ako aj podpory sa na území druhého zmluvného štátu vykonávajú na základe platobnej dohody uzavretej medzi oboma zmluvnými štátmi; ak by

takáto dohoda nebola, v mene zameniteľnej v štáte, v ktorom má zamestnávateľ svoje sídlo.

#### Článok 8

Sociálne zabezpečenie občanov jedného zmluvného štátu zamestnaných na území druhého zmluvného štátu sa riadi Zmluvou medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o sociálnom zabezpečení.

#### Článok 9

Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a Ministerstvo práce a sociálnych vecí Českej republiky dohodnú v správnej dohode nevyhnutné opatrenia na vykonávanie tejto zmluvy a spôsob použitia jej ustanovení.

#### Článok 10

(1) Táto zmluva nadobúda platnosť po tom, keď ju

Za Slovenskú republiku:

**Vladimír Mečiar** v. r.

podľa svojich ústavných predpisov schvália obe zmluvné strany. Zmluva sa bude predbežne vykonávať od 1. januára 1993.

(2) Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Každý zo zmluvných štátov ju môže písomne vypovedať diplomatickou cestou.

(3) Ak sa zmluva vypovie, stratí platnosť po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa doručenia výpovede druhému zmluvnému štátu.

(4) Táto zmluva sa môže zmeniť alebo doplniť so súhlasom oboch zmluvných štátov.

#### Článok 11

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každý v slovenskom a českom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Dané v Prahe 29. októbra 1992.

Za Českú republiku:

**Václav Klaus** v. r.

## 318

## OZNÁMENIE

## Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 29. októbra 1992 bola v Prahe podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Českou republikou o sociálnom zabezpečení.

Zmluva nadobudla platnosť 3. mája 1993 na základe článku 34 ods. 1.

So zmluvou vyslovila súhlas Národná rada Slovenskej republiky a prezident Slovenskej republiky ju ratifikoval. Na základe článku 34 ods. 1 sa zmluva predbežne vykonávala od 1. januára 1993.

## ZMLUVA

medzi Slovenskou republikou a Českou republikou  
o sociálnom zabezpečení

Slovenská republika a Česká republika  
v duchu dobrej susedskej spolupráce,  
s prihliadnutím na doterajší spoločný vývoj,  
vedené želaním upraviť vzájomné vzťahy v oblasti  
sociálneho zabezpečenia,

dohodli sa uzavrieť túto zmluvu:

## ČASŤ I

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

## Článok 1

- (1) Na účely tejto zmluvy sa pojmom
- a) právne predpisy rozumejú zákony a ďalšie všeobecne záväzné právne predpisy týkajúce sa sociálneho zabezpečenia v rozsahu uvedenom v článku 2,
  - b) územie rozumie územie Českej republiky alebo územie Slovenskej republiky v hraniciach určených po rozdelení Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky,
  - c) príslušný úrad rozumie ministerstvo, do ktorého kompetencie patria otázky upravované touto zmluvou,
  - d) príslušný orgán rozumie orgán, ktorý sa za taký považuje podľa vnútroštátnych právnych predpisov,
  - e) nositeľ zabezpečenia rozumie inštitúcia, ktorej patrí vykonávanie sociálneho zabezpečenia v rozsahu uvedenom v článku 2,
  - f) rodinný príslušník rozumie rodinný príslušník podľa právnych predpisov zmluvného štátu, v ktorom má sídlo nositeľ zabezpečenia, na ktorého ťarchu sa majú dávky poskytovať,
  - g) doba zabezpečenia rozumie doba zamestnania a doba postavená na jej roveň, ktorá zakladá účasť na dôchodkovom zabezpečení a nemocenskom poistení (zabezpečení) podľa právnych predpisov zmluvných štátov.

(2) Iné pojmy v tejto zmluve majú význam, ktorý im patrí podľa príslušných právnych predpisov.

## Článok 2

- (1) Táto zmluva sa vzťahuje na
- a) dôchodkové zabezpečenie,
  - b) nemocenské poistenie (zabezpečenie),
  - c) štátne sociálne dávky,
  - d) dávky a služby sociálnej starostlivosti.

(2) Táto zmluva sa nevzťahuje na novozavedené sústavy alebo odvetvia sociálneho zabezpečenia, ak sa vlády zmluvných štátov nedohodnú inak. Predchádzajúca veta sa nevzťahuje na prechod zo systému zabezpečenia na systém poistenia.

(3) Vo vzťahu medzi zmluvnými štátmi sa nebude prihliadať na záväzky, ktoré vyplývajú z medzištátnych zmlúv s tretími štátmi, s výnimkou záväzkov vyplývajúcich z dôchodkového zabezpečenia a nemocenského poistenia (zabezpečenia).

## Článok 3

(1) Ak nie je ustanovené inak, táto zmluva sa vzťahuje na občanov oboch zmluvných štátov, ako aj na ich rodinných príslušníkov.

(2) Na utečencov, na občanov tretích štátov a na osoby bez štátnej príslušnosti, ktorí podliehajú alebo podliehali právnym predpisom zmluvného štátu, prípadne na ich rodinných príslušníkov sa táto zmluva vzťahuje, len pokiaľ ide o nároky na dávky z dôchodkového zabezpečenia a nemocenského poistenia (zabezpečenia).

## Článok 4

Pri používaní právnych predpisov jedného zmluvného štátu sú občania tohto zmluvného štátu rovní obča-

nom druhého zmluvného štátu, ak táto zmluva neustanoví inak.

#### Článok 5

Ak je pobyt na území jedného zmluvného štátu podmienkou na nárok na dávky z dôchodkového zabezpečenia a nemocenského poistenia (zabezpečenia), nepovažuje sa pobyt na území druhého zmluvného štátu za pobyt v cudzine, ak táto zmluva neustanoví inak.

#### Článok 6

Peňažné dávky dôchodkového zabezpečenia a nemocenského poistenia (zabezpečenia), na ktoré je nárok podľa právnych predpisov jedného zmluvného štátu, nebudú krátené, menené, zastavené, odňaté alebo zadržané z dôvodu, že sa osoba zdržuje na území druhého zmluvného štátu.

### ČASŤ II

#### POUŽÍVANIE PRÁVNYCH PREDPISOV

#### Článok 7

Ak články 8 a 9 neustanovia niečo iné, spravuje sa účasť na dôchodkovom zabezpečení a nemocenskom poistení (zabezpečení) zárobkovo činnnej osoby právnymi predpismi zmluvného štátu, na ktorého území sa zárobková činnosť vykonáva.

#### Článok 8

(1) Ak je zamestnanec vyslaný zamestnávateľom so sídlom na území jedného zmluvného štátu na územie druhého zmluvného štátu, používajú sa až do konca 24. kalendárneho mesiaca po tomto vyslaní právne predpisy prvého zmluvného štátu tak, akoby bol ešte zamestnaný na jeho území.

(2) Ak je zamestnanec medzinárodnej leteckej, železničnej, cestnej alebo riečnej dopravnej spoločnosti so sídlom na území jedného zmluvného štátu vyslaný z jeho územia na územie druhého zmluvného štátu, používajú sa aj naďalej právne predpisy prvého zmluvného štátu tak, akoby bol ešte zamestnaný na jeho území.

(3) Posádka námornej lode, ako aj iné osoby zamestnané na námornej lodi nielen prechodne podliehajú právnym predpisom zmluvného štátu, pod ktorého vlajkou loď pláva.

#### Článok 9

(1) Diplomati a členovia diplomatického zboru zmluvných štátov sú, pokiaľ ide o ich činnosť pre vysielajúci štát, vyňatí z právnych predpisov platných v prijímajúcom štáte.

(2)

a) Vyňatie uvedené v odseku 1 platí aj pre členov správneho a technického personálu misie, ako aj

pre členov služobného domáceho personálu misie, ktorí nie sú ani občanmi prijímajúceho štátu, ani v ňom nemajú trvalý pobyt.

b) Bez ohľadu na ustanovenie písmena a) môžu si členovia správneho a technického personálu misie, ktorí sú občanmi vysielajúceho štátu s trvalým pobytom v prijímajúcom štáte, zvoliť do troch mesiacov od začiatku zamestnania používanie právnych predpisov vysielajúceho štátu.

(3) Vyňatie podľa odseku 1 platí ďalej pre súkromných domácich zamestnancov, ktorí sú výlučne zamestnaní u diplomata alebo člena diplomatického zboru, ak

a) nie sú ani občanmi prijímajúceho štátu a ani v ňom nemajú trvalý pobyt a

b) podliehajú právnym predpisom platným vo vysielajúcom štáte alebo v treťom štáte.

(4) Ak zamestnáva diplomat alebo člen diplomatického zboru osoby, na ktoré sa nevzťahuje vyňatie podľa odseku 3, postupuje sa podľa právnych predpisov platných v prijímajúcom štáte.

(5) Odseky 1 až 4 platia obdobne pre členov konzulárnych zastúpení, ako aj pre členov domáceho personálu zamestnaných výlučne v ich službách.

#### Článok 10

(1) Na spoločnú žiadosť zamestnanca a jeho zamestnávateľa môžu príslušné úrady oboch zmluvných štátov po dohode určiť výnimky z článkov 7 až 9.

(2) Ak platia pre zamestnanca podľa odseku 1 právne predpisy jedného zmluvného štátu, hoci vykonáva zamestnanie na území druhého zmluvného štátu, použijú sa právne predpisy tak, akoby toto zamestnanie vykonával na území prvého zmluvného štátu.

### ČASŤ III

#### OSOBITNÉ USTANOVENIA

#### PRVÁ HLAVA

#### DŔCHODKOVÉ ZABEZPEČENIE

#### Článok 11

(1) Rozsah a spôsob hodnotenia dôb zabezpečenia sa spravujú právnymi predpismi toho zmluvného štátu, v ktorého dôchodkovom zabezpečení sa tieto doby získali, a ustanoveniami článku 20 tejto zmluvy.

(2) Ak vznikne osobe zúčastnenej na dôchodkovom zabezpečení na území oboch zmluvných štátov nárok na dôchodok v jednom alebo v oboch zmluvných štátoch len s prihliadnutím na doby zabezpečenia získané na vlastnom území, poskytne taký dôchodok príslušný nositeľ zabezpečenia tohto zmluvného štátu.

(3) Ak nárok na dôchodok podľa odseku 2 v zmluvnom štáte nevznikne, posúdi príslušný nositeľ zabezpečenia tohto štátu nárok na dôchodok s prihliadnutím na doby zabezpečenia získané v oboch zmluvných štátoch takto:

a) nositeľ zabezpečenia zmluvného štátu zistí, či podľa

jeho právnych predpisov spĺňa osoba s prihladením na súčet dôb zabezpečenia v oboch zmluvných štátoch podmienky na nárok na dôchodok,

b) ak existuje nárok na dôchodok, vypočíta nositeľ zabezpečenia najprv teoretickú výšku dôchodku, ktorá by patrila, keby sa všetky doby zabezpečenia započítateľné podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov zhodnotili výlučne podľa právnych predpisov platných pre neho.

(4) Na základe teoretickej výšky dôchodku prizná nositeľ zabezpečenia dôchodok v sume zodpovedajúcej pomeru medzi dĺžkou doby zabezpečenia zhodnotenej podľa jeho právnych predpisov a celkovou dobou zabezpečenia získanou podľa právnych predpisov oboch zmluvných štátov.

(5) Ak je doba zabezpečenia v druhom zmluvnom štáte kratšia ako jeden rok, nevznikne nárok na dôchodok voči nositeľovi zabezpečenia tohto zmluvného štátu; uvedenú dobu započíta nositeľ zabezpečenia zmluvného štátu, ktorý priznáva dôchodok, tak, akoby bola získaná na jeho území.

(6) Pri postupe podľa tohto článku sa doby zabezpečenia, ktoré sa prekrývajú, započítavajú iba raz.

#### Článok 12

Dôchodky pozostalých priznáva a vypláca nositeľ zabezpečenia toho zmluvného štátu, za ktorého dôchodky sa považujú alebo by sa považovali dôchodky, z ktorých sa dôchodky pozostalých vymeňujú.

#### Článok 13

Ďalšie dávky dôchodkového zabezpečenia (výchovné, príplatok k výchovnému, zvýšenie dôchodku pre bezvládnosť, podpora pri narodení dieťaťa a pohrebné) priznáva a vypláca nositeľ zabezpečenia toho zmluvného štátu, ktorý vypláca dôchodok. Ak dôchodok vyplácajú nositelia zabezpečenia oboch zmluvných štátov, tieto dávky priznáva a vypláca nositeľ zabezpečenia toho zmluvného štátu, na ktorého území má oprávnená osoba trvalý pobyt. Ak sú oprávnené dve osoby s trvalým pobytom v rôznych zmluvných štátoch, príslušným na výplatu výchovného a príplatku k výchovnému je nositeľ zabezpečenia toho zmluvného štátu, na ktorého území má dieťa trvalý pobyt.

### DRUHÁ HLAVA

#### NEMOCENSKÉ POISTENIE (ZABEZPEČENIE)

#### Článok 14

Dávky nemocenského poistenia (zabezpečenia) priznáva a vypláca v rozsahu a za podmienok určených vlastnými právnymi predpismi príslušní nositelia zabezpečenia zmluvného štátu, v ktorom je osoba nemocensky poistená (zabezpečená).

#### Článok 15

Ak je na nárok na dávku potrebná určitá doba

zabezpečenia, započítavajú sa do nej aj doby zabezpečenia získané v druhom zmluvnom štáte; doby zabezpečenia, ktoré sa prekrývajú, sa započítavajú iba raz.

#### Článok 16

Ak sú podľa právnych predpisov s prihladením na túto zmluvu dané predpoklady na poskytovanie prídavkov na deti (príplatku k prídavkom na deti) alebo jednorazových dávok (podpory pri narodení dieťaťa, pohrebného) v oboch zmluvných štátoch, priznáva a vypláca dávku nositeľ zabezpečenia toho zmluvného štátu, na ktorého území má oprávnená osoba trvalý pobyt, a ak ide o pohrebné, na ktorého území mal zomrelý trvalý pobyt. Ak sú oprávnené dve osoby, avšak s trvalým pobytom v rôznych zmluvných štátoch, príslušným na výplatu prídavkov na deti a príplatku k prídavkom na deti je nositeľ zabezpečenia toho zmluvného štátu, na ktorého území má dieťa trvalý pobyt.

### TRETIA HLAVA

#### ŠTÁTNE SOCIÁLNE DÁVKY

#### Článok 17

Štátne sociálne dávky sa priznávajú a vyplácajú za podmienok určených právnymi predpismi toho zmluvného štátu, na ktorého území má občan Českej republiky alebo Slovenskej republiky trvalý pobyt.

### ŠTVRTÁ HLAVA

#### DÁVKY A SLUŽBY SOCIÁLNEJ STAROSTLIVOSTI

#### Článok 18

Dávky a služby sociálnej starostlivosti sa priznávajú a vyplácajú za podmienok určených právnymi predpismi toho zmluvného štátu, na ktorého území má občan Českej republiky alebo Slovenskej republiky trvalý pobyt.

#### Článok 19

Občanovi Českej republiky alebo Slovenskej republiky, ktorý nemá trvalý pobyt na území druhého zmluvného štátu, sa poskytnú dávky a služby sociálnej starostlivosti len v naliehavých prípadoch ohrozenia života alebo zdravia vyžadujúcich okamžité riešenie; ich úhradu a spôsob finančného zúčtovania určí správna dohoda.

### ČASŤ IV

#### SPOLOČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 20

(1) Doby zabezpečenia získané pred dňom rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky sa považujú za doby zabezpečenia toho zmluvného štátu, na ktorého území mal zamestnávateľ občana sídlo ku dňu

rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky alebo naposledy pred týmto dňom.

(2) Ak občan nemal ku dňu rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky alebo naposledy pred týmto dňom zamestnávateľa so sídlom na území Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, považujú sa doby zabezpečenia získané pred týmto dňom za doby zabezpečenia toho zmluvného štátu, na ktorého území mal občan trvalý pobyt ku dňu rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky alebo naposledy pred týmto dňom.

#### Článok 21

(1) Príslušné úrady upravia v správnej dohode nevyhnutné opatrenia na vykonávanie tejto zmluvy.

(2) Nositelia zabezpečenia si vzájomne poskytujú bezplatnú správnu pomoc (vykonávajú administratívne úkony a služby), oznamujú údaje a informácie potrebné na posudzovanie nárokov.

(3) Dávky do druhého zmluvného štátu sa vyplácajú podľa platobnej dohody uzavretej medzi obidvoma zmluvnými štátmi, a ak takáto dohoda nie je, v mene zameniteľnej v zmluvnom štáte príjemcu dávky.

(4) Nositelia zabezpečenia si vzájomne uznávajú doklady vydávané príslušnými orgánmi druhého zmluvného štátu; posudzovanie zdravotného stavu a pracovnej schopnosti osôb na účely poskytovania dávok podmienených nepriaznivým zdravotným stavom patrí do pôsobnosti príslušného orgánu zmluvného štátu, ktorého nositeľ zabezpečenia má poskytovať dávky.

#### Článok 22

(1) Žiadosti, opravné prostriedky a iné podania, ktoré sa predkladajú pri vykonávaní tejto zmluvy alebo právnych predpisov jedného zmluvného štátu na príslušnom úrade, u nositeľa zabezpečenia, na inom príslušnom orgáne alebo na súde jedného zmluvného štátu, sa považujú za žiadosti, opravné prostriedky a iné podania predkladané na príslušnom úrade, u nositeľa zabezpečenia, na inom príslušnom orgáne alebo na súde druhého zmluvného štátu.

(2) Návrhy a opravné prostriedky, ktoré sa musia podať v určenej lehote nositeľovi zabezpečenia alebo príslušnému súdu jedného zmluvného štátu, sa považujú za podané včas, ak boli doručené v určenej lehote nositeľovi zabezpečenia alebo príslušnému súdu druhého zmluvného štátu.

(3) Žiadosti, opravné prostriedky a iné podania vo veci sociálneho zabezpečenia občanov jedného zmluvného štátu podané nositeľovi zabezpečenia alebo príslušnému súdu druhého zmluvného štátu nemožno odmietnuť z dôvodu, že sú napísané v úradnom jazyku prvého zmluvného štátu.

#### Článok 23

(1) Styk príslušných úradov, nositeľov zabezpečenia, príslušných orgánov a súdov obidvoch zmluvných

štátov pri vykonávaní tejto zmluvy sa uskutočňuje priamo.

(2) Nositelia zabezpečenia, príslušné orgány a sudy obidvoch zmluvných štátov si poskytujú v sociálnom zabezpečení vzájomnú pomoc v tom istom rozsahu, akoby išlo o vykonávanie vlastného sociálneho zabezpečenia.

#### Článok 24

Konzulom obidvoch zmluvných štátov patrí právo zastupovať (osobne alebo osobou nimi splnomocnenou) občanov svojho zmluvného štátu pred príslušnými úradmi, nositeľmi zabezpečenia, príslušnými orgánmi a súdmi druhého zmluvného štátu.

#### Článok 25

Lekárske vyšetrenia na účely sociálneho zabezpečenia osôb zdržujúcich sa na území druhého zmluvného štátu sa na žiadosť nositeľa zabezpečenia prvého zmluvného štátu vykonávajú za rovnakých podmienok ako pre nositeľov zabezpečenia druhého zmluvného štátu.

#### Článok 26

Ak sa vyskytnú pri vykonávaní tejto zmluvy tvrdomi, môžu sa príslušné úrady obidvoch zmluvných štátov dohodnúť o spôsobe použitia ustanovení tejto zmluvy. Obdobne sa postupuje i v prípade, ak dôjde pri jej vykonávaní k rozdielnemu výkladu. Ak sa nedosiahne zhoda, dohodnú sa príslušné úrady zmluvných štátov na ďalšom postupe.

### ČASŤ V

#### OSOBITNÁ ÚPRAVA PRE PRÍSLUŠNÍKOV OZBROJENÝCH SÍL A ZBOROV

#### Článok 27

Pre dávky vyplácané orgánmi sociálneho zabezpečenia ozbrojených síl a zborov platia ostatné ustanovenia tejto zmluvy, ak sa v tejto časti neustanoví inak.

#### Článok 28

Za štátne sociálne dávky sa na účely tejto zmluvy považujú aj opakujúce sa dávky súvisiace so skončením služobného pomeru príslušníkov ozbrojených síl a zborov.

#### Článok 29

Dávky dôchodkového zabezpečenia vyplácané orgánmi sociálneho zabezpečenia ozbrojených síl a zborov sa ku dňu rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky považujú za dávky dôchodkového zabezpečenia toho zmluvného štátu, na ktorého území má oprávnený trvalý pobyt. Príslušným na výplatu týchto dávok je príslušný orgán tohto zmluvného štátu.

## Článok 30

Doba služby (zamestnania) vykonávaná pred dňom rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky na území druhého zmluvného štátu sa považuje za dobu služby (zamestnania) na území toho zmluvného štátu, ktorého príslušný orgán bude priznávať dôchodok. Táto služba (zamestnanie) sa hodnotí v rovnakom rozsahu a za rovnakých podmienok, ktoré určia predpisy platné ku dňu rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

## Článok 31

(1) Ak sa niektorá z dávok podľa článku 28 vyplácala podľa právnych predpisov o služobnom pomere, ktorý dňom rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky zanikne, považuje sa k tomuto dňu za dávku podľa právnych predpisov Českej republiky alebo Slovenskej republiky o služobných pomeroch, a to vo výške, v akej táto dávka patrila ku dňu rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky. Ďalej sa na túto dávku vzťahujú právne predpisy toho zmluvného štátu, ktorého príslušný orgán bude túto dávku vyplácať.

(2) Výška tejto dávky sa vždy určí podľa toho právneho predpisu, podľa ktorého sa skončil služobný pomer.

## Článok 32

Ak doterajšie orgány nerozhodli o nároku na dávku do dňa rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, dokumentácia sa odovzdá na ďalší postup príslušnému orgánu toho zmluvného štátu, na ktorého území má žiadateľ trvalý pobyt.

Za Slovenskú republiku:

**Vladimír Mečiar** v. r.

## ČASŤ VI

## PRECHODNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 33

Dôchodky priznané odo dňa, ktorý spadá do obdobia pred rozdelením Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, nositeľmi zabezpečenia Českej republiky alebo Slovenskej republiky sa naďalej považujú za dôchodky toho zmluvného štátu, ktorého nositeľ zabezpečenia bol alebo by bol príslušným na výplatu týchto dôchodkov ku dňu rozdelenia Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

## Článok 34

(1) Táto zmluva nadobudne platnosť po tom, čo ju podľa svojich ústavných predpisov schvália obidve zmluvné strany. Zmluva sa bude predbežne vykonávať od 1. januára 1993.

(2) Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Každý zo zmluvných štátov ju môže písomne vypovedať diplomatickou cestou. Výpovedná doba je dvanásť kalendárnych mesiacov a začína plynúť prvým dňom kalendárneho roku nasledujúceho po doručení výpovede druhému zmluvnému štátu.

(3) Ak bude táto zmluva vypovedaná, zostávajú nároky získané podľa jej ustanovení zachované.

## Článok 35

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, každý v slovenskom a českom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Dané v Prahe 29. októbra 1992.

Za Českú republiku:

**Václav Klaus** v. r.



## 319

**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 22. septembra 1994 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike.

Dohoda nadobudla platnosť dňom jej podpísania, t. j. 22. septembra 1994, na základe článku 10 odseku A.

Táto dohoda nahradí Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Spojených štátov amerických o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike (ČSFR), podpísanou 14. januára 1991 v Prahe.

**DOHODA****medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických  
o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny  
v Slovenskej republike**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Spojených štátov amerických (ďalej len „zmluvné strany“),

želajúc si ďalej pokračovať a rozširovať programy na podporu vzájomného porozumenia medzi občanmi Slovenskej republiky a Spojených štátov amerických prostredníctvom stykov v oblasti vzdelávania a kultúry,

vzhľadom na to, že takéto programy sa uskutočňujú v súlade s Dohodou medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Spojených štátov amerických o spolupráci v kultúre, školstve, vede a technike a ďalších oblastiach, podpísanou 15. apríla 1986 v Prahe, a následne s Dohodou medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Spojených štátov amerických o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike (ČSFR), podpísanou 14. januára 1991 v Prahe,

vzhľadom na vzájomný prospech vyplývajúci z týchto programov a na želania zmluvných strán spolupracovať a ďalej podporovať financovanie a organizáciu týchto programov v záujme ďalšieho upevňovania medzinárodnej spolupráce

sa dohodli takto:

## Článok 1

A. Zriadi sa komisia pod názvom Komisia J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike (ďalej len „komisia“), ktorú obidve zmluvné strany uznajú ako dvojstrannú organizáciu vytvorenú a zriadenú na podporu organizovania vzdelávacích a kultúrnych programov financovaných z prostriedkov poskytnutých k dispozícii komisii obidvoma zmluvnými stranami v súlade s podmienkami tejto dohody.

B. Nezávislosť komisie v riadiacej a správnej oblasti podlieha ustanoveniam dohody.

C. V rámci podmienok a vymedzení uvedených nižšie bude komisia čerpať finančné prostriedky, ktorými bude disponovať v rámci tejto dohody, na tieto účely:

1. financovanie štúdia, výskumu, školení a ďalšej vzdelávacej činnosti

(a) občanov a osôb s trvalým pobytom na území Spojených štátov amerických alebo pre občanov a osoby s trvalým pobytom na území Spojených štátov amerických v Slovenskej republike a

(b) občanov alebo pre osoby s trvalým pobytom na území Slovenskej republiky v školách a vo vzdelávacích inštitúciách Spojených štátov, ktoré sa nachádzajú v Spojených štátoch amerických alebo mimo nich,

2. financovanie návštev a vzájomných výmen študentov, stážistov, výskumných pracovníkov, učiteľov, inštruktorov, profesorov, umelcov a odborníkov medzi Slovenskou republikou a Spojenými štátmi americkými,

3. financovanie ďalších príbuzných vzdelávacích a kultúrnych programov a činností, ktoré sú zahrnuté v rozpočtoch schválených v súlade s článkom 3 dohody, a

4. financovanie činnosti komisie.

## Článok 2

V závislosti od ustanovení dohody komisia môže uplatňovať všetky právomoci potrebné na uskutočnenie cieľov dohody vrátane nasledujúceho:

A. plánovať, prijímať a realizovať programy v súlade s cieľmi dohody a na základe záujmov a potrieb obidvoch zmluvných strán;

B. vypracúvať komplexný návrh spresňujúci rozsah programov komisie na nasledujúci fiskálny rok, zameranie vzdelávacej činnosti, typy grantov a podobné

všeobecne smernice na schválenie príslušnými stranami;

C. každoročne zverejňovať spôsob podávania žiadostí o zaradenie do celoštátneho verejného výberového konania v Slovenskej republike s uvedením podrobných údajov o programoch na príslušný rok vrátane informácií o postupoch pri distribúcii a podávaní žiadostí komisii na posúdenie jej radou;

D. odporúčať Rade pre zahraničné štipendiá J. Williama Fulbrighta Spojených štátov amerických (ďalej len „Fulbrightova rada pre štipendiá“) účasť študentov, stážistov, výskumných pracovníkov, učiteľov, inštruktorov, profesorov, umelcov a odborníkov trvale žijúcich v Slovenskej republike, ako aj inštitúcií v Slovenskej republike na týchto programoch;

E. odporúčať kompetentným organizáciám v Slovenskej republike kandidátov, ktorí sú občanmi alebo obyvateľmi Spojených štátov amerických, na štúdium, výskum, školenie a ďalšie vzdelávacie činnosti v Slovenskej republike;

F. odporúčať Fulbrightovej rade pre štipendiá a kompetentným organizáciám v Slovenskej republike také kritériá výberu účastníkov v týchto programoch, aké komisia považuje za potrebné na dosiahnutie cieľov dohody;

G. v závislosti od podmienok a vymedzení uvedených v dohode schvaľovať vyplácanie finančných prostriedkov a poskytovanie grantov na schválené ciele tejto dohody vrátane platieb na úhradu dopravy, výučby, spravovania a ďalších výdavkov spojených s nimi;

H. každoročnú revíziu účtov komisie vykonávať audítorami schválenými obidvoma zmluvnými stranami, pričom Slovenskú republiku bude zastupovať Ministerstvo školstva a vedy, Spojené štáty americké Informačná agentúra Spojených štátov amerických; na požiadanie strán komisia umožní zástupcom jednej alebo obidvoch strán ďalšiu revíziu účtov;

I. ziskávať, vlastniť a disponovať majetkom v mene komisie podľa toho, ako komisia uzná za potrebné alebo žiaduce, ale s podmienkou, že Slovenská republika zabezpečí zodpovedajúce kancelárske priestory a vybavenie pre činnosť komisie;

J. so súhlasom zástupcov obidvoch zmluvných strán organizovať, alebo pomáhať pri organizovaní či inak podporovať ďalšie programy za účelom presadzovania cieľov dohody.

### Článok 3

A. Zmluvné strany súhlasia s tým, že každoročne poskytnú komisii finančné alebo materiálne prostriedky na účely tejto dohody. Výška týchto ročných príspevkov bude závisieť od výšky finančných prostriedkov, ktoré budú mať k dispozícii obidve zmluvné strany v súlade s ich príslušnými štátnymi zákonmi a predpismi. Všetky záväzky, povinnosti a výdavky schválené komisiou sa budú realizovať v súlade s ročným rozpočtom schváleným zmluvnými stranami. Pri príprave rozpočtu a vedení účtovnej evidencie o finančných prostriedkoch, ako aj pri vypracúvaní finančných a programových správ pre

zmluvnú stranu Slovenskej republiky bude komisia postupovať podľa platných predpisov a zákonov v Slovenskej republike a pre zmluvnú stranu Spojených štátov amerických bude komisia postupovať podľa Príručky pre dvojstranné komisie a nadácie Informačnej agentúry Spojených štátov.

B. Zmluvné strany sa zaväzujú, že povolenie na pobyt pre držiteľa štipendia v prijímajúcom štáte nebude podmienené vydaním pracovného povolenia.

### Článok 4

A. Komisiu bude riadiť rada zložená z ôsmich členov, z ktorých štyria budú občanmi Slovenskej republiky a štyria občanmi Spojených štátov amerických. Zároveň vedúci diplomatickej misie Spojených štátov amerických v Slovenskej republike a minister školstva a vedy Slovenskej republiky sa stanú čestnými spolupredsedami komisie.

B. Slovenská republika zastúpená ministrom školstva a vedy má právomoc vymenovať do rady a odvolávať z nej občanov Slovenskej republiky, z ktorých dvaja budú vládnymi činiteľmi v Slovenskej republike. Vedúci diplomatickej misie Spojených štátov amerických v Slovenskej republike má právomoc vymenovať do rady a odvolávať z nej občanov Spojených štátov amerických, z ktorých dvaja budú pracovníkmi zahraničnej služby Spojených štátov v Slovenskej republike. Zostávajúci členovia rady sa získajú zo vzdelávacích, podnikateľských a odborných kruhov v obidvoch krajinách.

C. Mimovládni členovia budú vymenovaní na obdobie dvoch rokov a môžu byť znovu vymenovaní. Žiadny člen však nebude môcť pôsobiť v rade dlhšie ako šesť rokov nasledujúcich po sebe. Funkčné obdobia sa začnú 1. januára a skončia sa 31. decembra. Voľné miesta z dôvodu odstúpenia, ukončenia služobného pôsobenia alebo z iného dôvodu sa obsadia v súlade s predchádzajúcim odsekom na zvyšok príslušného funkčného obdobia.

D. S cieľom zabezpečiť kontinuitu v činnosti rady budú na začiatku jej pôsobenia mimovládni členovia vymenovaní na funkčné obdobia odstupňovanej dĺžky, pričom rozdelenie funkčných období sa určí zrebom. Jeden člen z každej zmluvnej strany bude pôsobiť jeden rok a jeden bude pôsobiť dva roky.

E. Rada si zvolí predsedu spomedzi svojich členov na obdobie jedného roka s tým, že predsedom bude striedavo občan Slovenskej republiky a občan Spojených štátov amerických.

F. Každý člen rady má jeden hlas. Rozhodnutia rady sa prijímú väčšinou odovzdaných hlasov. V prípade nerozhodného výsledku hlasovania v rade odovzdá predseda druhý a rozhodujúci hlas.

G. Pokladník komisie bude volený spomedzi členov rady, ktorí sú občanmi Spojených štátov amerických. Zástupca pokladníka bude volený z radov členov rady, ktorí sú občanmi Slovenskej republiky. Pokladník a v prípade jeho neprítomnosti zástupca pokladníka budú oprávnení prijímať finančné prostriedky a uklá-

dať ich do depozitov určených komisiou a v mene rady dohliadať na finančné operácie komisie.

H. Členovia rady budú pôsobiť v komisii bez nároku na odmenu, komisia je však oprávnená uhradiť potrebné výdavky, ktoré vzniknú rade a jej členom účasťou na zasadnutiach komisie a vykonávaním iných úradných povinností určených komisiou.

#### Článok 5

A. Rada prijme do pracovného pomeru výkonného riaditeľa alebo pracovníka, ktorý bude zodpovedný za administratívnu prácu komisie, a potrebné personálne obsadenie komisie; bude stanovovať a vyplácať platy a mzdy týchto pracovníkov a ďalšie nevyhnutné správne výdavky, ktoré sa budú hradiť z prostriedkov poskytnutých v rámci dohody.

B. Rada prijme také interné predpisy a vymenuje také výbory, ktoré považuje za nevyhnutné na spravovanie svojich záležitostí.

C. Sídlo komisie bude v Slovenskej republike v Bratislave. Zasadnutia komisie a ktoréhokoľvek z jej výborov sa však môžu konať aj na iných ďalších miestach, pre ktoré sa komisia prípadne rozhodne. Členovia alebo zamestnanci komisie môžu vykonávať svoju činnosť na miestach schválených komisiou.

#### Článok 6

O činnostiach komisie sa pripravujú ročné správy formou aj obsahom prijateľné pre obidve zmluvné strany a predložia sa zmluvnej strane Slovenskej republiky, zastúpenej Ministerstvom školstva a vedy, a zmluvnej strane Spojených štátov amerických, zastúpenej Informačnou agentúrou Spojených štátov.

#### Článok 7

Zmluvné strany vyvinú maximálne úsilie pri uskutočňovaní programov vzájomnej výmeny osôb schválených na základe dohody a vyriešenia problémov, ktoré môžu nastať pri ich uskutočňovaní.

Za vládu  
Slovenskej republiky:

**Eduard Kukan** v. r.

#### Článok 8

Dohoda a činnosti z nej vyplývajúce podliehajú zákonom a predpisom obidvoch zmluvných strán.

#### Článok 9

Dohoda sa môže upravovať výmenou diplomatických nôt medzi obidvoma zmluvnými stranami alebo vzájomnou dohodou medzi nimi. Každá navrhnutá zmena sa urobí písomnou formou.

#### Článok 10

A. Dohoda nadobudne platnosť dňom jej podpísania a nahradí Dohodu medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Spojených štátov amerických o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike (ČSFR), podpísanú 14. januára 1991 v Prahe.

B. Dohoda zostane v platnosti po dobu desiatich rokov, ak nebude po vzájomnej dohode predĺžená. Každá zmluvná strana môže však písomne oznámiť druhej strane svoj úmysel ukončiť platnosť dohody, a v tom prípade sa platnosť dohody skončí tridsať dní po uplynutí prvého kalendárneho roka, ktorý sa začne po dátume tohto oznámenia; takéto oznámenie však nebude mať za následok predĺženie desaťročného obdobia.

C. Pri ukončení platnosti dohody sa zostávajúce finančné prostriedky a majetok komisie rozdelia medzi obidve strany v pomere, ktorý zodpovedá ich príspevkom poskytnutým komisii, a stanú sa majetkom strán za tých podmienok, vymedzení a záväzkov, ktoré na seba vzali pred ukončením jej platnosti.

Na dôkaz svojej vôle podpísaní splnomocnení zástupcovia svojich vlád podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave 22. septembra 1994 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a anglickom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Spojených štátov amerických:

**Theodore E. Russell** v. r.

## 320

## O Z N Á M E N I E

## Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 22. septembra 1994 bol v Bratislave podpísaný Dohovor medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o vzájomnom porozumení.

Dohovor nadobudol platnosť dňom jeho podpisania, t. j. 22. septembra 1994, na základe odseku D bodu 6.

## DOHOVOR

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických  
o vzájomnom porozumení

S cieľom podporiť účinnosť Dohody medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Spojených štátov amerických o zriadení Komisie J. Williama Fulbrighta pre vzdelávacie výmeny v Slovenskej republike, podpísanej 22. septembra 1994 (ďalej len „dohoda“), zmluvné strany sa dohodli takto:

1. Rada komisie rozhodne, aký systém použije pri odbornom posudzovaní žiadostí kandidátov zo Slovenskej republiky o vzdelávacie výmeny, uskutočňovaných na základe článku 2 dohody. Rada komisie zväzi odporúčania získané na základe prijatého posudzovacieho systému a bude nominovať kandidátov na štipendiá v Spojených štátoch amerických. Rada komisie okrem toho preskúma amerických kandidátov nominovaných na štipendiá v Slovenskej republike.

2. Pokiaľ ide o kancelárske priestory poskytnuté komisii, ako je to uvedené v článku 5 odseku C dohody, kancelárie v Bratislave musia byť vhodné aspoň pre trojčlenný personál, zasadania rady, príručnú knižnicu obsahujúcu materiály z oblasti pedagogického poradenstva, ako aj zodpovedajúci rozsah informácií o kultúre, histórii, literatúre atď. Slovenskej republiky a Spojených štátov amerických a musia mať zodpovedajúci prijímací priestor pre návštevníkov komisie.

3. Ročný rozpočet komisie sa bude skladať z programových výdavkov a administratívnych nákladov. Tieto pojmy sú definované takto:

A. Programové výdavky zahŕňajú všetky náklady spojené s výmenou, ubytovaním a zabezpečením držiteľa štipendia vrátane výdavkov spojených s dopravou do Slovenskej republiky a z nej a do Spojených štátov, s vnútroštátnou dopravou, výučbou, štipendiami, poskytovaním kníh a predprípravou na vycestovanie.

B. Administratívne náklady zahŕňajú platy zamestnancov a všetky potrebné výdavky, ktoré vzniknú zriadením, správou a prevádzkou komisie.

4. Pokiaľ ide o zodpovednosť každej zmluvnej strany

za úhradu programových výdavkov a administratívnych nákladov,

A. obidve zmluvné strany sa budú usilovať, aby sa na úhrade všetkých programových výdavkov podieľali rovnakou časťou, a to buď finančne, alebo materiálne;

B. zmluvná strana Spojených štátov amerických uhradí prevažnú časť plátov zamestnancov s tým, že zmluvná strana Slovenskej republiky bude hradiť zostávajúcu časť;

C. zmluvná strana Slovenskej republiky poskytne komisii zdarma kancelárske priestory vo vhodnej lokalite centra Bratislavy, prístupné verejnosti. Zmluvná strana Slovenskej republiky okrem toho uhradí náklady na prevádzku tejto kancelárie, ktoré budú zahŕňať nielen dodávku tepla, vody, svetla, elektriny a používanie telefónu pre hovory spojené s prevádzkou kancelárii, a zabezpečí zavedenie aspoň troch telefónnych liniek a inštaláciu ďalšieho komunikačného vybavenia;

D. zmluvná strana Spojených štátov amerických zabezpečí nábytok a vybaví kancelárske priestory vhodným komunikačným zariadením potrebným na úspešnú činnosť komisie, t. j. telefónmi, kopirovacími strojmi, telefaxovými prístrojmi, počítačmi s tlačiarňami a vhodným počítačovým programovým vybavením.

5. Obidve zmluvné strany si želajú, aby plne fungujúca a dostatočne personálne aj materiálne vybavená kancelária komisie bola otvorená v Bratislave do troch mesiacov po podpísaní dohody.

6. Dohovor nadobudne platnosť dňom jeho podpisania a zostane v platnosti po celý čas platnosti dohody.

Na dôkaz svojej vôle podpísaní splnomocnení zástupcovia svojich vlád podpísali dohovor.

Dané v Bratislave 22. septembra 1994 v dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a anglickom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Slovenskej republiky:  
**Eduard Kukan** v. r.

Za vládu  
Spojených štátov amerických:  
**Theodore E. Russell** v. r.

**321****OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že vláda Slovenskej republiky svojím uznesením z 24. mája 1994 č. 494 schválila vypovedanie Dohovoru medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Zjednotenej arabskej republiky o spolupráci v oblasti zdravotníctva podpísaného 26. novembra 1964 v Káhire (vyhláška ministra zahraničných vecí č. 9/1965 Zb.). Nôta o vypovedaní dohovoru bola zaslaná Ministerstvu zahraničných vecí Egyptskej arabskej republiky 25. mája 1994.

Platnosť dohovoru sa končí 25. novembra 1994 na základe článku 13.

**322****OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 22. decembra 1993 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Ruskej federácie o spolupráci v oblasti kultúry.

Dohoda nadobudla platnosť 22. decembra 1993 na základe článku 11.

Do textu dohody možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**323****OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 12. mája 1994 bola v Minsku podpísaná Dohoda medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a tlače Bieloruskej republiky o spolupráci v oblasti kultúry.

Dohoda nadobudla platnosť 12. mája 1994 na základe článku 14.

Do textu dohody možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**324****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 25. mája 1994 bola vo Varšave podpísaná Dohoda medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a umenia Poľskej republiky o spolupráci na roky 1994–1995.

Dohoda nadobudla platnosť 25. mája 1994 na základe článku 12.

Do textu dohody možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**325****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. septembra 1994 bola v Brne podpísaná Dohoda medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Českej republiky o spolupráci.

Dohoda nadobudla platnosť 26. septembra 1994 na základe článku 11.

Do textu dohody možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**326****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 26. augusta 1993 bolo v Bukurešti podpísané Memorandum o spolupráci medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Rumunska na roky 1994–1995.

Memorandum o spolupráci nadobudlo platnosť dňom jeho podpisania, t. j. 26. augusta 1993.

Do textu Memoranda o spolupráci možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**327****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 18. februára 1994 bol v Bratislave podpísaný Plán spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Ukrajiny na roky 1994–1995.

Plán spolupráce nadobudol platnosť 18. februára 1994 na základe článku 14.

Do textu Plánu spolupráce možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**328****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. februára 1994 bol v Pekingu podpísaný Plán spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Čínskej ľudovej republiky v oblasti kultúry na roky 1994–1995.

Plán spolupráce nadobudol platnosť 21. februára 1994 na základe článku 15.

Do textu Plánu spolupráce možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**329****O Z N Á M E N I E****Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 7. septembra 1994 bol v Bratislave podpísaný Program spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry a školstva Maďarskej republiky na roky 1994–1996.

Program spolupráce nadobudol platnosť 7. septembra 1994 na základe článku 20.

Do textu Programu spolupráce možno nahliadnuť na Ministerstve zahraničných vecí Slovenskej republiky.

**330****O Z N Á M E N I E****Ministerstva financií Slovenskej republiky**

Ministerstvo financií Slovenskej republiky vydalo podľa § 4 ods. 2 zákona č. 563/1991 Zb. o účtovníctve **opatrenie z 21. októbra 1994 č. 65/478/1994, ktorým sa ustanovuje účtovný výkaz pre politické strany, hnutia, občianske združenia a iné nezárobkové organizácie.**

Týmto opatrením sa ustanovuje vzor a spôsob vyplňania účtovného výkazu pre politické strany, hnutia, občianske združenia a iné nezárobkové organizácie.

Podľa tohto opatrenia postupujú účtovné jednotky, ktoré účtujú podľa účtovej osnovy a postupov účtovania pre politické strany, hnutia, občianske združenia a iné nezárobkové organizácie ustanovených opatrením Federálneho ministerstva financií z 13. októbra 1992 č. V/20 531/1992 (registrovaným v čiastke 123/1992 Zb.).

Týmto opatrením sa zrušuje opatrenie Ministerstva financií Slovenskej republiky z 31. mája 1993 č. 65/54/1993, ktorým sa ustanovuje účtovný výkaz pre politické strany, hnutia, občianske združenia a iné nezárobkové organizácie (oznámenie Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 176/1993 Z. z.).

Podľa tohto opatrenia postupujú účtovné jednotky prvýkrát pri účtovnej závierke za rok 1994.

Toto opatrenie nadobúda záväznosť dňom uverejnenia oznámenia o jeho vydaní v Zbierke zákonov Slovenskej republiky.

Toto opatrenie je uverejnené vo Finančnom spravodajcovi č. 15/1994 a možno doň nazrieť na Ministerstve financií Slovenskej republiky.